ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ИСО 1069— 2006

КОМПАСЫ МАГНИТНЫЕ И НАКТОУЗЫ ДЛЯ МОРСКОЙ НАВИГАЦИИ

Термины и определения

ISO 1069:1973
Magnetic compasses and binnacles for sea navigation — Vocabulary
(IDT)

Издание официальное

БЗ 1—2007/384

Москва
Стандартинформ
2007

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

Цели и принципы стандартизации в Российской Федерации установлены Федеральным законом от 27 декабря 2002 г. № 184-ФЗ «О техническом регулировании», а правила применения национальных стандартов Российской Федерации — ГОСТ Р 1.0—2004 «Стандартизация в Российской Федерации. Основные положения»

Сведения о стандарте

1 ПОДГОТОВЛЕН Научно-исследовательским институтом по стандартизации и сертификации «Лот» ФГУП «ЦНИИ им. акад. А.Н. Крылова» на основе аутентичного перевода стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 5 «Судостроение»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 27 декабря 2006 г. № 351-ст

4 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ИСО 1069:1973 «Компасы магнитные и нактоузы для морской навигации. Термины и определения» (ISO 1069:1973 «Magnetic compasses and binnacles for sea navigation — Vocabulary»).

Наименование настоящего стандарта изменено относительно наименования указанного международного (регионального) стандарта для приведения в соответствие с ГОСТ 1.5—2004 (подраздел 3.5)

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодно издаваемом информационном указателе «Национальные стандарты», а текст изменений и поправок — в ежегодно издаваемых информационных указателях «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ежемесячно издаваемом информационном указателе «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет

© Стандартинформ, 2007

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

КОМПАСЫ МАГНИТНЫЕ И НАКТОУЗЫ ДЛЯ МОРСКОЙ НАВИГАЦИИ

Термины и определения

Magnetic compasses and binnacles for sea navigation.
Terms and definitions

Дата введения — 2007—07—01

Область применения

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения, относящиеся к магнитным компасам и нактоузам для морской навигации.

Примечание — В дополнение к терминам на русском языке в приложении А приведены эквивалентные термины еще на 10 языках, включенные в стандарт по предложению Технического комитета ИСО/ТК 8.

Термины и определения

1 Магнетизм

1.1 Теоретические определения

1.1.1 **магнитные полюса:** Две точки, расположенные вблизи противоположных концов намагниченного стержня, в которых сконцентрирован его магнетизм. Эти две данные точки полюсов обычно обозначаются красным цветом на конце стержня, обращенного к северу, и синим — на конце стержня, обращенного к югу.

1.1.2 **постоянный магнетизм:**

a) Магнетизм, индуктированный в твердом железе, который остается постоянным после устранения намагничивающего поля.

b) Часть судового магнетизма, которая остается приемлемо постоянной в течение ряда лет, если достигнута магнитная стабильность судна.

1.1.3 **полупостоянный магнетизм:**

a) Магнетизм, индуктированный в полутвердом железе, который остается после устранения намагничивающего поля, но в дальнейшем постепенно исчезает.

b) Часть судового магнетизма, которая индуктируется, если судно остается на одном курсе в течение длительного времени, и исчезает в течение короткого промежутка времени, если судно изменило свой курс.

1.1.4 **магнетизм мягкого железа (индуктированный магнетизм):**

a) Магнетизм, индуктированный в мягком железе, помещенном в магнитном поле, который исчезает после устранения поля.

Примечание — Напряженность и направление магнетизма мягкого железа зависят от положения материала в магнитном поле.

b) Часть судового магнетизма, которая изменяется в зависимости от изменения курса судна и магнитной широты.

Издание официальное

1.1.5 **магнитная восприимчивость:** Физическая величина, характеризующая способность материала изменять свой магнитный момент под воздействием внешнего магнитного поля.

Магнитные свойства

1.1.6 **проницаемость:** Способность магнитных материалов, помещенных в магнитном поле, приобретать магнетизм.

1.1.7 **коэрцитивность:** Способность магнита удерживать постоянный магнетизм, если магнит помещен в магнитное поле обратного направления. Коэрцитивность измеряется напряженностью обратного поля, требуемой для уменьшения намагниченности полностью намагниченного магнита до нуля.

1.1.8 **остаточная магнитная индукция:** Постоянный магнетизм, остающийся в полностью намагниченном ферромагнитном материале после устранения магнитного поля.

1.1.9 **остаточный магнетизм:** Магнетизм (индукция), удерживающийся в ферромагнитных телах после устранения намагничивающей силы.

Земной магнетизм

1.1.10 **полная напряженность магнитного поля Земли:** Величина полной напряженности магнитного поля Земли.

1.1.11 **направление полной напряженности магнитного поля Земли:** Направление, в котором устанавливается магнитная ось намагниченной стрелки, свободно подвешенной в ее центре тяжести в магнитном поле Земли.

1.1.12 ***H*:** Обозначение горизонтальной составляющей полной напряженности магнитного поля Земли в данной точке. Это направляющая сила, которая воздействует на магнитный элемент компаса, если на него влияет только магнитное поле Земли.

1.1.13 ***Z*:** Обозначение вертикальной составляющей полной напряженности магнитного поля Земли в данной точке.

1.1.14 **наклонение:** Угол, образованный в вертикальной плоскости между направлением полной напряженности магнитного поля Земли и горизонтальной плоскостью. Наклонение равно нулю у магнитного экватора и 90° — у магнитных полюсов. Наклонение является положительным, если конец свободно подвешенной намагниченной стрелки, обращенный к северу, опущен, и отрицательным, — если он поднят.

1.1.15 **склонение (магнитное):** Угол в горизонтальной плоскости между истинным «севером» (географическим) и магнитным. Принято «восточнее» или «плюс», если магнитный «север» правее или восточнее истинного «севера», и «западнее» или «минус», если магнитный «север» левее или западнее истинного «севера».

Магнитные материалы

1.1.16 **твердое железо:** Ферромагнитный материал, обладающий свойством индуктировать постоянный магнетизм.

1.1.17 **полутвердое железо:** Ферромагнитный материал, обладающий свойством индуктировать полупостоянный магнетизм, который можно классифицировать (в соответствии с его магнитным поведением) между твердым и мягким железом.

1.1.18 **мягкое железо:** Ферромагнитный материал, обладающий свойством индуктировать магнетизм мягкого железа, если он помещен в магнитное поле, а также способный изменять свои магнитные свойства в зависимости от изменения напряженности и направления магнитного поля или того и другого.

Примечание — Магнетизм, индуктированный в мягком железе, при устранении магнитного поля исчезает.

1.1.19 **немагнитные материалы:** Материалы, не обладающие свойством индуктировать магнетизм как временный, так и постоянный, находясь в магнитном поле или подвергаясь намагничиванию.

Магнитные характеристики относительно положения судового компаса

1.1.20 **направляющая сила *H′*:** Обозначение горизонтальной составляющей полной напряженности магнитного поля при положении компаса для любого направления курса судна.

1.1.21 **средняя направляющая сила:** Среднее значение горизонтальной составляющей вектора напряженности магнитного поля в магнитном меридиане при положении компаса, полученном из любого четного числа курсов, одинаково удаленных один от другого. Оно равно λH или среднему значению $H' \cos \delta$(девиация) для всех направлений курса судна.

1.1.22 λ **(ламбда):** Обозначение соотношения между средней направляющей силой и горизонтальной составляющей полной напряженности магнитного поля Земли.

1.2 Магнитный морской компас

Общие определения

1.2.1 **компас:** Прибор для определения направления по азимуту, способный в течение длительного времени сохранять данное направление.

1.2.2 **магнитный компас:** Компас, чувствительные свойства которого зависят от магнетизма Земли.

1.2.3 **компас в жидкости:** Магнитный компас, чувствительный элемент которого погружен в жидкость.

1.2.4 **компас с сухой картушкой:** Магнитный компас, чувствительный элемент которого не погружен в жидкость.

1.2.5 **полусферический компас:** Магнитный компас в жидкости с прозрачной верхней крышкой, имеющей полусферическую форму.

1.2.6 **апериодический компас:** Магнитный компас, в котором чувствительный элемент после отклонения от курса не подвергается колебаниям в течение полного периода до возвращения к прежнему курсу.

1.2.7 **главный компас:** Магнитный компас, служащий основным средством для судовождения.

1.2.8 **путевой компас:** Магнитный компас, применяемый рулевым для управления судном.

1.2.9 **вспомогательный путевой компас:** Магнитный компас, дающий ссылку на вторичный курс (вторичное показание курса) для управления судном.

1.2.10 **аварийный компас:** Магнитный компас, пригодный для управления судном в том случае, если все другие средства управления вышли из строя.

1.2.11 **потолочный компас:** Магнитный компас с непосредственным отсчетом, обозреваемый снизу и обычно расположенный в верхней части палубы.

1.2.12 **перископический компас:** Магнитный компас с оптическими средствами, позволяющими видеть картушку компаса или ту ее часть, которая указывает на компасный курс, с места, находящегося ниже компаса.

1.2.13 **рефлекторный компас:** Перископический компас, в котором показания картушки можно видеть полностью или частично при помощи отражающей (рефлектирующей) системы.

1.2.14 **проецирующий компас:** Перископический компас, в котором изображение картушки посредством оптической системы проецируется полностью или частично на непосредственно видимый экран.

1.2.15 **дистанционный компас:** Магнитный компас, показания которого передаются на репитеры.

1.2.16 **автоматический путевой компас:** Магнитный компас, специально сконструированный для автоматической системы управления судном (автопилот) и используемый также в качестве главного или путевого компаса.

1.2.17 **магнитный элемент управления (датчик сигнала):** Магнитный элемент, специально предназначенный для автоматического управления судном или контроля сигнального устройства смещения с курса или же для передачи данных курса на репитеры, а также для питания других устройств.

Составные части

Котелок

1.2.18 **котелок компаса:** Сосуд, изготовленный из немагнитного материала и предназначенный для хранения чувствительного элемента компаса.

1.2.19 **карданов подвес:** Устройство, предназначенное для поддерживания котелка, которое позволяет последнему свободно перемещаться относительно продольной и поперечной осей судна,

вследствие чего компас сохраняет в подвешенном состоянии горизонтальное положение независимо от движения судна.

1.2.20 **курсовая черта (курсовая линия):** Указательная отметка, напротив которой следует читать компасный курс. Она находится внутри котелка компаса и обычно в вертикальной плоскости продольной и поперечной осей карданова подвеса.

1.2.21 **шпилька:** Устройство, расположенное в центре котелка компаса, на которое насаживается чувствительный элемент и которое позволяет последнему свободно вращаться.

1.2.22 **кольцевая оправа верхнего стекла (компаса):** Кольцо, которое удерживает крышку верхнего стекла. Оно может иметь градуировку в градусах для взятия курсовых углов.

Картушка

1.2.23 **картушка компаса:** Градуированный диск из соответствующего материала, прикрепленный к магнитному элементу компаса (компас в жидкости).

1.2.24 **стрелка компаса:** Специально сконструированный магнит, применяемый в магнитном элементе магнитного компаса.

1.2.25 **магнитный элемент:** Комплект компасных стрелок.

1.2.26 **опора цапфы (топка картушки):** Топка, обычно помещаемая в центре картушки компаса, которая располагается на шпильке котелка компаса. Изготовляется из природного или синтетического сапфирового камня, керамического или иного твердого материала с аналогичными свойствами.

1.2.27 **поплавок:** Полое тело, предназначенное для того, чтобы придать определенную плавучесть чувствительному элементу, погруженному в жидкость.

1.2.28 **чувствительная система:** Узел, состоящий из картушки компаса, магнитного элемента, шарнирной опоры и поплавка, который свободно держится на шпильке и который под влиянием магнитного поля постоянно устанавливается в направлении этого поля.

Градуировка картушки компаса

1.2.29 **градуировка картушки компаса:** Круговая шкала, расположенная на наружной кромке картушки компаса, снабженная делениями на градусы и обозначениями главных румбов. На шкале могут быть обозначены промежуточные румбы.

1.2.30 **румб (компасный румб):** Буквенное обозначение направления, указанного на картушках компаса, допускаемое, но не обязательное. На полной окружности имеется 32 румба, которые одинаково удалены один от другого на картушке, в результате чего дуга между двумя соседними румбами составляет 11° 15′.

1.2.31 **главные румбы:** Обозначения севера, востока, юга, запада. Они обозначаются на картушке компаса заглавными буквами N—E—S—W. Север может быть обозначен также соответствующим символом.

1.2.32 **четвертные румбы:** Обозначения северо-востока, юго-востока, юго-запада, северо-запада; могут обозначаться заглавными буквами NE—SE—SW—NW.

Испытание компаса

Оборудование для испытания

1.2.33 **испытательный стенд:** Установка или группа приборов, применяемых для испытания и определения погрешностей магнитного компаса.

Ошибки картушки

1.2.34 **коллимационная ошибка:** Ошибка, возникающая в результате неточностей расположения диаметра картушки «север — юг» относительно магнитной оси магнитной системы.

1.2.35 **ошибка от эксцентриситета:** Ошибка, возникающая в результате эксцентриситета топки на картушке.

1.2.36 **ошибка градуировки (ошибка картушки):** Ошибка, возникающая в результате неточностей в градуировке картушки.

1.2.37 **ошибка чувствительной системы:** Ошибка, которая представляет собой алгебраическую сумму коллимационной ошибки, ошибки от эксцентриситета и ошибки градуировки.

Картушка в котелке

1.2.38 **курсовая ошибка:** Угол между вертикальной плоскостью, проходящей через продольную ось карданова подвеса, и вертикальной плоскостью, проходящей через курсовую черту и центр вращения картушки.

1.2.39 **ошибка от трения:** Ошибка, возникающая в результате трения между топкой и шпилькой.

1.2.40 **ошибка в показании компаса (магнитного) при повороте судна, вызываемая трением картушки о жидкость компаса:** Ошибка, возникающая в результате трения, вызванного жидкостью, в которую погружен чувствительный элемент, и трением о шпильку при вращении котелка компаса.

1.2.41 **индукционная ошибка:** Ошибка, возникающая в результате магнитной индукции в корректорах мягкого железа, вызванной магнитной системой чувствительного элемента.

Разное

1.2.42 **период:** Промежуток времени, в течение которого происходит полное колебание чувствительной системы в горизонтальной плоскости.

1.2.43 **полупериод:** Промежуток времени, измеряемый между двумя последовательными возвращениями картушки в первоначальное положение после ее отклонения.

Ошибки компаса и их корректирование

Девиация и ошибки компаса

1.2.44 **девиация:** Угол в горизонтальной плоскости между магнитным «севером» и компасным «севером» по показаниям магнитного компаса, установленного на борту судна. Принято «восточнее» или «плюс», если компасный «север» расположен правее или восточнее магнитного «севера», и «западнее» или «минус», если компасный север расположен левее или западнее магнитного «севера».

1.2.45 **общая ошибка компаса:** Алгебраическая сумма магнитного склонения и девиации.

1.2.46 **коэффициент *A*:** Среднее алгебраическое девиаций компаса, по не менее чем восьми курсам, одинаково удаленным друг от друга на картушке компаса.

1.2.47 **коэффициент *B*:** Величина полукруговой девиации на компасном курсе «восток», вызванной продольной составляющей постоянного магнетизма судна, а также магнетизма, индуктированного в вертикальном мягком железе на судне.

Примечание — Данная девиация изменяется, как синус компасного курса.

1.2.48 **коэффициент *C*:** Величина полукруговой девиации на компасном курсе «север», вызванной поперечной составляющей постоянного магнетизма судна, а также магнетизма, индуктированного в вертикальном мягком железе на судне.

Примечание — Данная девиация изменяется, как косинус компасного курса.

1.2.49 **коэффициент *D*:** Величина четвертной девиации на компасном курсе «северо-восток», вызванной горизонтальной составляющей магнитного поля, индуктированного в продольном и поперечном мягком железе на судне, причем это железо расположено симметрично относительно компаса.

Примечание — Данная девиация изменяется, как синус двукратного компасного курса.

1.2.50 **коэффициент *E*:** Величина четвертной девиации на компасном курсе «север», вызванной горизонтальной составляющей магнитного поля, индуктированного в продольной и поперечной частях мягкого железа на судне, расположенных несимметрично относительно компаса.

Примечание — Данная девиация изменяется, как косинус двойного компасного курса.

1.2.51 **коэффициенты *F* и *G*:** Величина шестерных девиаций на компасном курсе 30° и относительно севера, вызванных наличием магнитного поля (создаваемого горизонтальным и вертикальным магнитами-уничтожителями), которое неоднородно на участке расположения магнитов чувствительного элемента.

Примечание — Данная девиация изменяется благодаря коэффициенту *D*, как синус тройного компасного курса, а благодаря коэффициенту *E* — как косинус тройного компасного курса.

1.2.52 **коэффициент *H*:** Величина восьмерной девиации на компасном курсе 22°30′ (NNE), вызванной магнитной индукцией в корректорах мягкого железа магнитами в чувствительном элементе.

Примечание — Данная девиация изменяется, как синус четырехкратного компасного курса.

1.2.53 **коэффициент *K*:** Величина восьмерной девиации на компасном курсе «север», вызванной индукцией в корректорах мягкого железа магнитным полем Земли или магнитами чувствительного элемента.

Примечание — Данная девиация изменяется, как косинус четырехкратного компасного курса.

1.2.54 **коэффициент *J* (коэффициент креновой девиации):** Изменение в девиации компаса на каждый градус крена судна на правый борт, если судно идет по компасу курсом на север.

1.2.55 **креновая девиация:** Девиация, вызванная креном судна от его нормального вертикального положения.

1.2.56 **ошибка ускорения:** Девиация, возникающая в результате действия ускорения при килевой и бортовой качке судна.

Примечание — Она возникает, когда существует различие в трении между осями карданова подвеса, или при наличии неравенства инерции картушки относительно горизонтальных осей.

Регулирование компаса

1.2.57 **регулирование компаса (поправка компаса):** Процесс противодействия влиянию магнетизма судна на положение компаса при помощи корректирующего устройства, снижающего девиацию компаса.

1.2.58 **калибровка компаса:** Определение и запись девиаций компаса на различных курсах, которые обычно проводятся после регулирования.

1.2.59 **разворачивание судна с целью определения остаточной девиации магнитного компаса:** Процесс маневрирования судна с целью корректирования девиации и определения остаточных девиаций.

1.2.60 **остаточная девиация:** Девиация компаса, которая остается после регулирования.

1.2.61 **таблица девиации:** Запись остаточной девиации компаса на курсах, одинаково удаленных друг от друга на картушке компаса, показания которой считываются по компасному курсу.

1.2.62 **кривая девиации:** Кривая, соединяющая остаточные девиации, записанные во время определения девиации, приведенная на диаграмме, на которой девиации показаны по компасным курсам.

1.2.63 **дефлектор:** Прибор, применяемый для сравнения горизонтальной составляющей полной напряженности магнитного поля (направляющей силы *H′*) на различных курсах по положению компаса.

1.2.64 **прибор для уничтожения креновой девиации:** Прибор для измерения магнитного наклонения поля Земли и определения корректора креновой девиации.

1.2.65 **размагничивание:** Нейтрализация магнитного поля судна.

Примечание — Если судно размагничивается обмотками (катушками), то изменения в результирующем магнитном поле по положению компаса обычно компенсируются катушками девиационного прибора компаса, расположенного в нактоузе компаса и соединенного с оборудованием судна, предназначенным для размагничивания.

Управление судном (компас в море)

1.2.66 **направление:** Направление вертикальной проекции диаметральной плоскости корабля на горизонтальную плоскость. При измерении относительно истинного «севера», магнитного «севера» или компасного «севера» это направление соответственно определяется как истинное направление, магнитное направление или компасное направление и обычно выражается в градусах трехзначным числом, начиная с «севера» и по направлению часовой стрелки по картушке компаса. Направление можно выразить также в румбах, полурумбах или четвертных румбах, если картушка компаса имеет соответствующие деления.

1.2.67 **курс:** Направление, которое стремится сохранить движущееся судно.

1.3 Нактоуз

1.3.1 **нактоуз:** Подставка, на которой установлен котелок компаса и в которой могут находиться приспособления для размещения и установки устройств, предназначенных для регулирования и освещения компаса.

1.3.2 **флиндерсбар:** Цилиндрический брусок из мягкого железа, вертикально установленный на нактоузе в контейнере рядом с компасом, применяемый для противодействия влиянию магнетизма, индуктированного в мягком вертикальном железе на судне.

1.4 Устройство для отсчета по азимуту

1.4.1 **устройство для отсчета по азимуту (азимутальный прибор, азимутальный круг, пеленгатор):** Устройство, обычно устанавливаемое на котелке компаса или прикрепляемое к нему для измерения азимута небесного тела или взятия пеленга отдаленного предмета. Если кольцевая оправа верхнего стекла компаса имеет соответствующую градуировку, то можно получить азимут (пеленг) относительно носа судна.

1.5 Местоположение компаса

1.5.1 **безопасное расстояние:** Минимальное расстояние между магнитным компасом и какой-либо частью магнитного или электрического оборудования или индуктивных цепей, которое необходимо для устранения или максимального уменьшения помех при работе компаса.

1.5.2 **магнитное экранирование:** Ограждение из магнитных материалов, которое окружает место установки магнитного компаса и значительно уменьшает магнитное поле на этом участке.

Приложение А
(справочное)

Алфавитный указатель терминов на других языках

В настоящем приложении приведен алфавитный указатель (см. таблицу А.1) терминов на других языках в следующей последовательности:

1) английский;
2) французский;
3) голландский;
4) немецкий;
5) итальянский;
6) польский;
7) испанский;
8) датский;
9) норвежский;
10) шведский.

Таблица А.1 — Алфавитный указатель терминов на других языках

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Аварийный компас (1.2.10)	1) Emergency compass 2) Compas de secours 3) Noodkompas 4) Notkompass 5) Bussola di emergenza 6) Kompas awaryjny 7) Compás de emergencia o de popa 8) Reservekompass 9) Nodstyreplasskompass 10) Reservkompass
Автоматический путевой компас (1.2.16)	1) Automatic steering compass 2) Compas de pilotage automatique 3) Kompas voor automatische besturing 4) Selbststeuerkompass 5) Bussola per pilotaggio automatico 6) Kompas automatycznego sterowania 7) Compás (o aguja) para gobiorno automático 8) Selvstyrekompas 9) Selvstyrekompass 10) Automatisk styrkompass
Авторулевой	1) Autopilot 2) Autopilote 3) Stuurautomaat 4) Selbststeueranlage 5) Pilota automatico 6) Automat sterujacy 7) Autopiloto. Autotimonel. Piloto automático 8) Selvstyrer 9) Selvstyrer 10) Autopilot
Азимут	1) Azimuth 2) Azimut 3) Azimut 4) Azimut 5) Azimut 6) Azymut 7) Azimut 8) Azimut 9) Asimut 10) Asimut

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Азимутальный круг (1.4.1)	1) Azimuth circle 2) Cercle azimutal 3) Azimutcirkel 4) Ringpeilvorrichtung 5) Cerchio azimutale 6) Namiernik kolowy 7) Circulo azimutal, circulo de marcar 8) Azimut spejl 9) Peilentstyr 10) Asimutcirkel
Азимутальный прибор (1.4.1)	1) Azimuth instrument 2) Alidade (Instrument azimutal) 3) Azimuttoestel 4) Peilvorrichtung (Peilaufsatz) 5) Apparecchio azimutale 6) Namiernik 7) Taximetro azimutal o do marcaciones 8) Pejleanordning 9) Peilentslyr 10) Asimutinstrument
Амплитуда	1) Amplitude 2) Amplitude 3) Amplitude 4) Amplitude 5) Amplitudine 6) Amplituda 7) Amplitud 8) Amplitude 9) Amplityde 10) Amplitud
Апериодический компас (1.2.6)	1) Aperiodic compass 2) Compas apériodique 3) Aperiodisch kompass 4) Aperiodischer Kompass 5) Bussola aperiodica 6) Kompas aperiodyczny 7) Compás aperiódico (o aguja aperiódica) 8) Aperiodisk kompas 9) Aperiodisk kompass 10) Aperiodisk kompass
Апериодическая чувствительная система	1) Aperiodic directional system 2) Équipage magnétique apériodique 3) Aperiodisch richtinggevend system 4) Aperiodisches Rosen-system 5) Equipaggiamento magnetico aperiodico 6) Aperiodyczny uklad kierujacy 7) Sistema magnético, aperiódico 8) Aperiodisk magnetsystem 9) Aperiodisk rosesystem 10) Aperiodisk skiva
Безопасное расстояние (1.5.1)	1) Safe distance 2) Distance de protection 3) Velige afstand 4) Magnetischer Schutzab-stand 5) Distanza di sicurezza 6) Odiegloso bezpieczna 7) Distancia de seguridad 8) Sukkerhedsafstand 9) Minimumsavstand 10) Säkerhetsavstand

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Вспомогательный путевой компас (1.2.9)	1) Stand-by steering compass 2) Compas auxiliaire 3) Hulpstuurkompas 4) Hilfsyteuerkompass 5) Bussola di rotta di reserva 6) Rezerwowy kompas sterowy 7) Compas auxiliar (compas de gobierno, de reserva o de respeto) 8) Reservekompas (Reserve styrekompas) 9) Hjelpekompass 10) Hjälpstyrkompass
Гистерезис	1) Hysteresis 2) Hystérésis 3) Hysteresis 4) Hysteresis 5) Isteresi 6) Histereza 7) Histéresis 8) Hysterese 9) Hysterese 10) Hysterisis
Главные румбы (1.2.31)	1) Cardinal points 2) Points cardinaux 3) Hoofdstreken 4) Hauptstriche 5) Punti cardinale 6) Znaki rumbowe główne 7) Puntos cardinales 8) Hovedstreger 9) Hovedstreker 10) Kardinalstreck
Главный компас (1.2.7)	1) Standard compass 2) Compas étalon 3) Standardkompas 4) Standardkompass (Regel: oder Peilkompasa) 5) Bussola normale 6) Kompas główny 7) Aguja magistral (compás magistral) 8) Hovedkompas 9) Standardkompass 10) Standardkompass
Градуировка (1.2.29)	1) Graduation 2) Graduation 3) Graadverdeling 4) Gradteilung 5) Graduazione 6) Podzialka 7) Graduación 8) Gradinddeling 9) Radinndeling 10) Radering
Градус	1) Degree 2) Degré 3) Graad 4) Grad 5) Grado 6) Stopien 7) Grado 8) Grad 9) Grad 10) Grad

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Девиация (1.2.44)	1) Deviation 2) Déviation 3) Deviatie (Kompasfout) 4) Deviation (Ablenkune) 5) Deviazione 6) Dowiacja 7) Desvie 8) Deviation 9) Deviasjon 10) Deviation
Дефлектор (1.2.63)	1) Deflector 2) Deflecteur 3) Deflector 4) Deflektor 5) Deflettore 6) Deflektor 7) Deflector 8) Deflektor 9) Korringeringsdeflektor 10) Deflector
Дистанционный компас (1.2.15)	1) Transmitting compass 2) Compas á transmission 3) Moederkompas 4) Mutterkompass (zur Kursübertragung auf Tochterkompasse) 5) Bussola transmettitrice 6) Kompas przekaznikowy 7) Compás transmisor 8) Moderkompas 9) Moderkompass 10) Transmitterkompas
Естественный магнит	1) Natural magnet 2) Aimanf naturel 3) Natuurmagneet 4) Natürlicher Magnet (Naturmagnet) 5) Calamita 6) Magnes naturalny 7) Imán natural 8) Naturlig magnet 9) Naturmagnet 10) Naturlig magnet
Закаленное стекло	1) Toughened glass 2) Verre trempé 3) Gehard glas 4) Gehärtetes Glass 5) Vetro temperato 6) Szklo hartowane 7) Cristal templado 8) Haerdet glas 9) Seigherdet glass 10) Härdat glas
Земной магнетизм	1) Earth's magnetism 2) Magnétisme terrestre 3) Aardmagnetisme 4) Erdmagnetismus 5) Magnetismo terrestre 6) Magnetyzm ziemski 7) Magnetismo terrestre 8) Jordmagnetisme 9) Jordmagnetisme 10) Geomagnetism (Jordmagnetism)

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Индивидуальное испытание	1) Individual testing 2) Essai individuel 3) Individuele keuring 4) Einzelprüfung 5) Collaudo individuale 6) Badanie jednostkowe 7) Prueba individual 8) Normal prove 9) Forstegangsprovning 10) Individuell undersökning
Индуктированный магнетизм	1) Induced magnetism 2) Magnétisme induit 3) Geinduceerd magnetisme 4) Induzierter Magnetismus 5) Magnetismo indotto 6) Magnetyzm inducowany 7) Magnetismo inducido 8) Induceret magnetisme 9) Flyktig magnetisme 10) Inducerad magnetism
Индукционная ошибка (1.2.41)	1) Induction error 2) Erreur d'induction 3) Naaldinductiefout 4) Durch Nadelindnktion verursachte Deviation 5) Errore di induzione 6) Blad indukoji 7) Error de inducción 8) Naleinduktion 9) Induksjonsdeviasjon 10) Nalinduktion
Искусственный магнит	1) Artificial magnet 2) Aimant artificiel 3) Kunstmagneet 4) Künstlicher Magnet 5) Magnete artificiale 6) Magnes sztyczny 7) Imán artificial 8) Kunstig magnet 9) Kunstmagnet 10) Konstgjord magnet
Испытание и заполнение паспорта	1) Testing and certification 2) Essai et certification 3) Keuring en certificering 4) Prüfung und Attestie-rung 5) Collaudo e documen-tazione 6) Badania i atestacja 7) Prueba y certification 8) Afprovning og certificering 9) Provning og sertifisering 10) Undersökning och certifiering
Испытание компаса	1) Compass testing 2) Essais du compas 3) Keuren van het kompas 4) Kompassprüfung 5) Collaudo della bussola 6) Badanie kompasu 7) Pruebas del compas 8) Kompasprovning 9) Kompassprovning 10) Kompassundersökning

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Испытание котелка на колебание	1) Bowl oscillating test 2) Essai d'oscillation do la cuvette 3) Singerproef voor de kompasketel 4) Konische Schlingerprüfung 5) Prova di oscillazione del mortaio 6) Próba oscylacji kociolka 7) Prueba de oscilación del mortero 8) Vippeprøve 9) Vippeprve 10) Svängningsprov mod kompasskal
Испытание на вибрацию	1) Vibration test 2) Essai de vibration 3) Trillingsproef 4) Vibrationsprüfung 5) Prova delle vibrazioni 6) Proba na drgania 7) Prueba de vibración 8) Vibrationsprove 9) Vibrasjonsprovning 10) Vibrationsprov
Испытательное оборудование	1) Testing equipment 2) Equipemcnt d'essai 3) Keuringsapparatuur 4) Prüfausrüstung 5) Apparecchiatura di collaudo 6) Sprzet badawczy 7) Equipo de pruebas 8) Proveudstyr 9) Provningsutstyr 10) Uudersökningsinstrument
Испытательный стенд (1.2.33)	1) Testing stand 2) Bane d'essai 3) Keuringstafel 4) Prüfstand 5) Banco di collaudo 6) Stanowisko badania 7) Banco de pruebas 8) Analysator 9) Provningsstand 10) Kringsvängningsinst-rument
Калибровка компаса (1.2.58)	1) Compass calibration 2) Régulation du compas (Etalonnage) 3) Bepalen van de deviaties 4) Deviationsbestimmung 5) Calibrazione della bussola 6) Okreslenie dewiacji ostatecznej 7) Calibración del compás 8) Deviering 9) Kompasskalibrering 10) Deviationsuttagning (Devierin5)
Карданов подвес (1.2.19)	1) Gimbal 2) Suspension á la cardan 3) Cardanische ophanging 4) Kardanische Aufhängung 5) Sospensione cardanica 6) Zawieszenie kardanowe 7) Suspensión cardan 8) Kardanophaengning 9) Kardansk opphengning 10) Kardansk upphängning

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Картушка компаса (1.2.23)	1) Card 2) Rose 3) Roos 4) Kompassrose 5) Rosa 6) Róza kompasowa 7) Rosa 8) Kompasrose 9) Roseblad 10) Kompassros
Коллимационная ошибка (1.2.34)	1) Collimation error 2) Erreur de collimation 3) Collimatiefout 4) Kollimationsfehler 5) Errore di collimazione 6) Blad kolimacji 7) Error de colimacion 8) Kollimasjonsfejl 9) Kollimasjonsfeil 10) Kollimationsfel
Колпак	1) Helmet 2) Couvercle d'habitable (Dôme) 3) Nachthuiskap 4) Kompasshaube 5) Cuffia 6) Kopula 7) Cubichete 8) Kompashjaelm 9) Kompasshjelm 10) Huv
Кольцевая оправа верхнего стекла (компаса) (1.2.22)	1) Verge ring 2) Cercle de fixation 3) Dekring 4) Deckelring 5) Anello, or cerchio supe-riore di chiusura 6) Piers clen dociskowy 7) Aro de tapa 8) Clasring 9) Dekselring 10) Glasring
Компас (1.2.1)	1) Compass 2) Compas 3) Kompas 4) Kompass 5) Bussola 6) Kompas 7) Compás, aguja 8) Kompas 9) Kompass 10) Kompass
Компас в жидкости (1.2.3)	1) Liquid compass 2) Compas liquide 3) Vloeistofkompas 4) Flüssigkeitskompass 5) Bussola a liquido 6) Kompas z plynem 7) Aguja de alcohol (Compas liquido) 8) Vaeskekompas 9) Vaeskekompass 10) Voeskekompass

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Компас с сухой картушкой (1.2.4)	1) Dry card compass 2) Compas sec 3) Droogkompas (kompas met droge roos) 4) Trockenkompass 5) Bussola a secco 6) Kompas suchy 7) Compás seco 8) Torkompas 9) Luftkompass 10) Luftkompass
Компасный румб (1.2.30)	1) Point (of the compass) 2) Quart 3) Kompaastreek 4) Kompass-Strich 5) Quarta 6) Rumb 7) Cuarta 8) Kompasstreg 9) Kompasstreck 10) Kompasstreck
Коррекционное устройство	1) Correcting devices 2) Dispositifs de compensation 3) Compensatiemiddeln 4) Kompensiermitteln 5) Dispositivi per la compensazione 6) Urzadzenie kompen-sacyjne 7) Dispositivos de compensación 8) Korrektionsmidler 9) Korrigeriagsmidler 10) Kompenseringsmedel
Котелок	1) Bowl 2) Cuvette 3) Ketel 4) Kessel 5) Mortaio 6) Kociolek kompasu 7) Cubeta 8) Kompaskop 9) Kompassbolle 10) Kompasskal
Котелок компаса (1.2.18)	1) Compass bowl 2) Cuvette de compas 3) Kompasketel 4) Kompasskessel 5) Mortaio 6) Kociolek kompasu 7) Cubeta del compas 8) Kompaskop 9) Kompass bolle 10) Kompasskal
Коэрциметр	1) Coercimeter 2) Coercimétre 3) Coërcimeter 4) Koerzimeter 5) Coercimetro 6) Koercjometr 7) Coercitimetro 8) Coercimeter 9) Koersimeter 10) Induktionsspole

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Коэрцитивность (1.1.7)	1) Coercivity 2) Coercivité 3) Coërciviteit (Coërcitief vermogen) 4) Koerzitivfeldstarke 5) Coercibilita 6) Koercja 7) Coercitividad 8) Koercitivkraft 9) Koersitivfeltstyrke 10) Koercitivkraft
Коэффициент *A* (1.2.46)	1) Coefficient *A* 2) Coefficient *A* 3) Coëfficiënt *A* 4) Koeffizient *A* 5) Coefficiente *A* 6) Wspolczynnik *A* 7) Coeficiente *A* 8) Koefficient *A* 9) Koeffisient *A* 10) Koefficienten *A*
Коэффициент *B* (1.2.47)	1) Coefficient *B* 2) Coefficient *B* 3) Coëfficiënt *B* 4) Koeffizient *B* 5) Coefficiente *B* 6) Wspolczynnik *B* 7) Coeficiente *B* 8) Koefficient *B* 9) Koeffisient *B* 10) Koefficienten *B*
Коэффициент *C* (1.2.48)	1) Coefficient *C* 2) Coefficient *C* 3) Coëfficiënt *C* 4) Koeffizient *C* 5) Coefficiente *C* 6) Wspolczynnik *C* 7) Coeficiente *C* 8) Koefficient *C* 9) Koeffisient *C* 10) Koefficienten *C*
Коэффициент *D* (1.2.49)	1) Coefficient *D* 2) Coefficient *D* 3) Coëfficiënt *D* 4) Koeffizient *D* 5) Coefficiente *D* 6) Wspolczynnik *D* 7) Coeficiente *D* 8) Koefficient *D* 9) Koeffisient *D* 10) Koefficienten *D*
Коэффициент *E* (1.2.50)	1) Coefficient *E* 2) Coefficient *E* 3) Coëfficiënt *E* 4) Koeffizient *E* 5) Coefficiente *E* 6) Wspolczynnik *E* 7) Coeficiente *E* 8) Koefficient *E* 9) Koeffisient *E* 10) Koefficienten *E*

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Коэффициенты *F* и *G* (1.2.51)	1) Coefficients *F* and *G* 2) Coefficients *F* et *G* 3) Coëfficienten *F* en *G* 4) Koeffiziente *F* und *G* 5) Coefficienti *F* e *G* 6) Wspolczynniki *F* i *G* 7) Coeficientes *F* y *G* 8) Koefficienter *F* og *G* 9) Koeffisient *F* og *G* 10) Koefficienten *F* och *G*
Коэффициент *H* (1.2.52)	1) Coefficient *H* 2) Coefficient *H* 3) Coëfficiënt *H* 4) Koeffizient *H* 5) Coefficiente *H* 6) Wspolczynnik *H* 7) Coeficiente *H* 8) Koefficient *H* 9) Koeffisient *H* 10) Koefficienten *H*
Коэффициент *K* (1.2.53)	1) Coefficient *K* 2) Coefficient *K* 3) Coëfficiënt *K* 4) Koeffizient *K* 5) Coefficiente *K* 6) Wspolczynnik *K* 7) Coeficiente *K* 8) Koefficient *K* 9) Koeffisient *K* 10) Koefficienten *K*
Коэффициент *J* [коэффициент креновой девиации (1.2.54)]	1) Coefficient *J* (Heeling error coefficient) 2) Coefficient *J* (Coefficient de 1'erreur de bande) 3) Coëfficiënt *J* (Coëfficiënt voor de hellingsfout) 4) Koeffizient *J* (Krängungskoeffizient) 5) Coefficiente *J* (Coefficiente dell'erroro di sbandamento) 6) Wspolczynnik *Kp* 7) Coeficiente *J* (Coeficiente del error de escore) 8) Koefficient *J* (Kraengningskoef-ficient) 9) Koeffisient *J* 10) Koefficienten *J*
Креновая девиация (1.2.55)	1) Heeling error 2) Erreur de bande 3) Hellingsfout 4) Krängungsfehler 5) Errore di sbandamento 6) Blad przechylu rozy 7) Error de escora 8) Kraengningsdeviation 9) Krengningsdeviasjon 10) Krängningsfel
Кренометр	1) Clinometer 2) Clinométer 3) Hellingmeter (Clinometer) 4) Klinometer (Krängunganzeiger) 5) Inclinometro 6) Przechylomiers 7) Clinometro 8) Kraengnings maler 9) Slagside-indikator 10) Klinometer

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Кривая девиации (1.2.62)	1) Deviation curve 2) Corbe de déviation 3) Deviatiekromme 4) Deviationskurve 5) Curva delle deviazioni 6) Wykres dewiacji 7) Curva de desvios 8) Deviationskurve 9) Deviationskurve 10) Deviationskurva
Курс (1.2.67)	1) Course, Heading 2) Route, Cap 3) Koers, Voorliggendo koers 4) Kurs, Richtung des Schiffs (Anliegender Kurs) 5) Rotta, Prora (Direzione della prora) 6) Kurs, Kurs statku 7) Rumbo, Proa (Directión de la proa) 8) Kurs, Styrede kurs 9) Kurs, Anlagt kurs 10) Kurs, Stävad kurs
Курсовая ошибка (1.2.38)	1) Lubber error 2) Erreur d'índex 3) Fout van de zeilstreep 4) Steuerstrichfehler 5) Errore d'índice 6) Blad kreski kursowej 7) Error de la linea de fe 8) Fejl pa styrestreg 9) Styrestrekfeil 10) Styrstrecksfel
Курсовая черта [курсовая линия (1.2.20)]	1) Lubber mark (or lubber line) 2) Index (Ligne de foi) 3) Zeilstreep 4) Steuerstrlch 5) Linea di fede 6) Kreska kursowa 7) Linea de fe 8) Styrestreg 9) Styrestrek 10) Styrstreck
Курсовой угол	1) Relative bearing 2) Gisement 3) Boordpeiling 4) Seitenpeilung 5) Rilevamento polare 6) Kat kursowy 7) Marcación relativa 8) Relativ pijling 9) Relativ pelling 10) Relativ bäring
Лупа	1) Magnifying glass 2) Loupe 3) Vergrootglas 4) Vergrösserungsglas (Steuerlupe) 5) Lente d'ingrandimento 6) Szklo powiekszajace 7) Lente amplificadora (Lupa) 8) Forstorrelseglas 9) Kompasslupe 10) Förstoringsglas

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Магнетизм	1) Magnetism 2) Magnétisme 3) Magnetisme 4) Magnetismus 5) Magnetismo 6) Magnetyzm 7) Magnetismo 8) Magnetisme 9) Magnetisme 10) Magnetism
Магнетизм мягкого железа (1.1.4)	1) Transient magnetism 2) Magnétisme transitoire 3) Vluchtig magnetisme 4) Flüchtiger Magnetismus 5) Magnetismo transeunte, o transitorio 6) Magnetyzm zmienny 7) Magnetismo transitorio 8) Transient magnetisme 9) Flyktig magnetisme 10) Flyktig magnetism
Магнетометр	1) Magnetometer 2) Magnétométre 3) Magnetometer 4) Magnetometer 5) Magnetómetro 6) Magnetometr 7) Magnetómetro 8) Magnetometer 9) Magnetometer 10) Magnetometer
Магнит	1) Magnet 2) Aimant 3) Magneet 4) Magnet 5) Magnete 6) Magnes 7) Imán 8) Magnet 9) Magnet 10) Magnet
Магнитная стрелка компаса	1) Magnetic needle 2) Arguille almantée 3) Magneetnaald 4) Magnetnadel 5) Ago magnetico 6) Igia magnetyczna 7) Aguja imantada 8) Magnetnal 9) Nalmagnet 10) Magnetnal
Магнитное наклонение (1.1.14)	1) Dip 2) Inclinaison 3) Inclinatie van de mag-neetnaald 4) Inklination (magnetische Inklination) 5) Inclinazione magnetica 6) Inklinacja 7) Inclinación de la aguja (Inclinación magnetica) 8) Inklination 9) Inklinacjon 10) Inklination

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Магнитное поле	1) Magnetic field 2) Champ magnétique 3) Magnetisch veld 4) Magnetisches Feld (Magnetfeld) 5) Campo magnetico 6) Pole magnetyczne 7) Campo magnético 8) Magnetfelt 9) Magnetisk felt 10) Magnetiskt fält
Магнитное экранирование (1.5.2)	1) Magnetic screening 2) Ecran magnétique 3) Magnetische afscheming 4) Magnetische Abschir-mung 5) Schermatura magnetica 6) Ekranowanie magnetyczne 7) Pantalla magnética 8) Magnetisk afskaermning 9) Skjerming 10) Magnetisk avskärmning
Магнитные полюса (1.1.1)	1) Magnetic poles 2) ôles magnétiques 3) Magnetische polen 4) Magnetische Pole (Magnetpole) 5) Poli mahnetici 6) Bieguny magnetyczne 7) Polos magnéticos 8) Magnetpoler 9) Magnetiske poler 10) Magnetpoler
Магнитный компас (1.2.2)	1) Magnetic compass 2) Compas magnétique 3) Magnetisch kompas 4) Magnetkompass 5) Bussola magnetica 6) Kompas magnctyczny 7) Compás magnético (o aguja magnética) 8) Magnetkompas 9) Magnetkompass 10) Magnetkompass
Магнитный элемент (1.2.25)	1) Magnetic element 2) Elément magnétique 3) Magneetsysteem 4) Magnetsystem 5) Elemento magnetico sensibile 6) Magnes ukladu kierujacego 7) Elemento magnético 8) Magnetsystem 9) Magnetisk element 10) Magnetsystem
Магнитный элемент управления или датчик сигнала (1.2.17)	1) Magnetic control element or magnetic reference unit 2) Elément magnétique de référence ou de controle 3) Magnetisch controle element 4) Magnetisches Kontrollelement 5) Elemento magnetico di controllo, o di riferimento 6) Magnetyczny uklad kontrolno przekazujacy 7) Elemento magnético de referenda o de control 8) Magnetusk kontrol element 9) Magnetisk referenceelement 10) Detektor (Magnetiskt kontroll-element)

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Магнит-уничтожитель	1) Adjusting magnet 2) Aimant compensateur 3) Compensatiemagneet 4) Kompensiermagnet 5) Magnete compensatore 6) Magnes kompensacyjny 7) Imán de compensación 8) Kompenserings magnet 9) Korrigeringsmagnet 10) Kompenseringsmagnet
Местоположение компаса (1.5)	1) Siting of the compass 2) Emplacement du compas 3) Kompasopstelling 4) Kompassaufstellung 5) Collocazione della bussola 6) Umiejscowienie kompasu 7) Situsción del compás 8) Kompasopstilling 9) Kompasshlassering 10) Kompassptacering
Морская навигация	1) Maritime navigation 2) Navigation maritime 3) Navigatie op zee 4) Navigation auf See (Seenavigation) 5) Navigazione marittima 6) Żegluga morska 7) Navegación maritima 8) Sonavigation 9) Maritim navigasjon 10) Sjönavigering
Мягкое железо (1.1.18)	1) Soft iron 2) Fer doux 3) Weekijzer 4) Weicheisen 5) Ferro dolce 6) Stal miekka 7) Hierro dulce 8) Blodt jern 9) Flyktfgmagnetiserbart materiale 10) Mjukt järn
Нактоуз (1.3.1)	1) Binnacle 2) Habitacle 3) Kompashuis (Nachthuis) 4) Kompasshaus (Kompass-Stand) 5) Chiesuola 6) Szafka kompasowa 7) Bitacóra 8) Nathus 9) Stativ 10) Nakterhus
Направление полной напряженности магнитного поля Земли (1.1.11)	1) Line of total magnetic force of the earth 2) Direction du champ magnétique terrestre 3) Richtung van de totale intensiteit van het aardmagnetische veld 4) Richtung der Totalintensität 5) Direzióne del campo magnético terrestre 6) Kierunek natazenia pola magnetycznego Ziemi 7) Direccion del campo magnético terrestre 8) Totalintensitetens retning 9) Jordmagnetisk hovedfeltlinje 10) Totalintensitetens riktning

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Направляющая сила *H′* (1.1.20)	1) Directive force (*H′*) 2) Force directrice (*H′*) 3) Richtkracht (*H′*) 4) Richtende-Feldstärke (*H′*) 5) Forza direttiva (*H′*) 6) Skladowa (*H′*) 7) Fuerza directriz (*H′*) 8) Indstillingskraft (*H′*) 9) Innstillingsfeltstryke (*H′*) 10) Ricktkraft (*H′*)
Немагнитные материалы (1.1.19)	1) Non-magnetic materials 2) Matériaux amagnétiques 3) A-magnetische materia-len 4) Nicht magnetisierbares Material 5) Materiali amagnetici 6) Materialy niemagnetyczne 7) Materiales amagnéticos 8) Umagnetiserbart materiale 9) Umagnetisebart materiale 10) Ej magntisebara material
Общая напряженность магнитного поля Земли (1.1.10)	1) Total magnetic force of the earth 2) Champ magnétique terrestre 3) Totale intensiteit van het aardmagnetisme 4) Totalintensität des mag-netischen Erdfeldes 5) Campo magnético terrestre 6) Pole magnetyczne Ziemi T 7) Campo magnetico terrestre 8) Totalintensitet 9) Jordmagnetisk hovedfelt-styrke 10) Totalintensitet
Общая ошибка компаса (1.2.45)	1) Total compass error 2) Variation (Erreur totale du compas) 3) Miswijzing 4) Fehlweisung 5) Errore totale (Varia-zione) 6) Calkowita poprawka kompasu 7) Error total del compás 8) Devierende misvisning 9) Avvik 10) Totalfel
Опора цапфы (1.2.26)	1) Pivot bearing 2) Chape de rose 3) Steen 4) Stein (Lagerstein) 5) Cappelletto 6) Lozysko ukladu kierujacego 7) Chapitel 8) Dup 9) Dopp 10) Sten
Остаточная девиация (1.2.60)	1) Residual deviation 2) Déviation résidnelle 3) Restdeviatie 4) Restdeviation 5) Deviazione residua 6) Dewiacja ostateczna 7) Deviación residual 8) Restdeviation 9) Restdeviasjon 10) Restdeviation

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Остаточная магнитная индукция (1.1.8)	1) Remanence 2) Rémanence 3) Remanentie 4) Remanenz 5) Rimanenza 6) Pozostalosc magnetyczna 7) Remanencia 8) Remanens 9) Remanens 10) Remanens
Остаточный магнетизм (1.1.9)	1) Residual magnetism 2) Aimantation résiduelle 3) Remanent magnetisme 4) Restmagnetismus 5) Magnetismo residuo 6) Magnetyzm szczatkowy 7) Magnetismo remanente 8) Resterende magnetismo 9) Restmagnetisme 10) Restmagnetism
Ошибка в показании магнитного компаса при повороте судна, вызываемая трением картушки о жидкость компаса (1.2.40)	1) Swirl error 2) Erreur d'entrainement 3) Sleepfout 4) Schleppfehler 5) Errore di trascinamento 6) Blad wleczenia 7) Error de arrastre 8) Medslaebsfejl 9) Medslepningsfeil 10) Medsläpningsfel
Ошибка градуировки (картушки) (1.2.36)	1) Graduation error , Error of the card 2) Erreur de graduation de la rose, Erreur de la rose 3) Verdelingsfout 4) Teilungsfehler der Rose 5) Errore di graduazione (Errore della ros) 6) Blad podzialki rozy 7) Error de graduacion de la rosa 8) Inddelingsfejl 9) Inndelingsfeil 10) Graderingsfel
Ошибка от трения (1.2.39)	1) Friction error, Error due to friction 2) Erreur de frottement, Erreur due au frottement 3) Wrijvingsfout 4) Reibungsfehler 5) Errore di attrito 6) Blad tarcia 7) Error de rozamiento (pereza) 8) Friktionsfejl 9) Innstillingsfeil i svekket felt 10) Friktionsfel
Ошибка картушки	См. Ошибка градуировки (1.2.36)
Ошибка компаса	1) Compass error 2) Erreur du compas 3) Kompasfout (Deviatie) 4) Kompassfehler (Anzeigefehler) 5) Errore della bussola 6) Blad kompasu 7) Error del compás (o de la aguj1 (Desvio) 8) Devierende misvisning 9) Sum av deviasjon og misvisning 10) Kompassfel

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Ошибка передачи	1) Transmission error 2) Erreur de transmission 3) Overbrengingsfout (transmissiefout) 4) Übertragungsfehler 5) Errore di transmissione 6) Blad przekazywania 7) Error de transmission 8) Transmissionsfejl 9) Overforingsfeit 10) Transmissionsfel
Ошибка ускорения (1.2.56)	1) Acceleration error 2) Erreur d'accélération 3) Versnellingsfout, 4) Beschleunigungsfehler 5) Errore di accelerazione 6) Blad przyspieszenia 7) Error de aceleración 8) Accelerations fejl 9) — 10)Accelerationsfel
Ошибка чувствительной системы (1.2.37)	1) Directional error 2) Erreur de direction 3) Richtingsfout 4) Richtungsfehler 5) Errore di punteria 6) Blad kierunkowy 7) Error de dirección 8) Retningsfejl 9) Rosesystemfeil 10) Ricktingsfel
Ошибка от эксцентриситета (1.2.35)	1) Eccentricity error 2) Erreur d'exceatricité 3) Excentriciteitsfout 4) Exzentrizitätsfehler 5) Errore di eccentricitá 6) Blad mimosrodowosci rozy 7) Error de excentricidad 8) Ekscentricitetsfejl 9) Eksentrisitetsfeil 10) Excentricitetsfel
Паспорт испытания	1) Test certificate 2) Certificat d'essai 3) Keuringscertificaat 4) Prüfzeugnis 5) Certificato di collaudo 6) Zaswiadezenie badania 7) Certificado de pruebas 8) Certifikat 9) Provningssertifikat 10) Certifikat
Пеленг	1) Bearing 2) Relévement 3) Peiling 4) Peilung 5) Rilevamento 6) Namiar 7) Marcación 8) Pejling 9) Peiling (Retnine) 10) Bäring

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Пеленгатор	1) Azimuth sight 2) Viseur azimutal 3) Azimutvizier 4) Peildiopter 5) Visore azimutale 6) Celownik namiernika 7) Pinula, visor azimutal 8) Diopter 9) Peilentstyr 10) Pejldiopter
Период (1.2.42)	1) Period 2) Période 3) Slingerijd 4) Vollschwingungsdauer 5) Periodo 6) Okres 7) Período 8) Svlngningstid 9) Periode 10) Svängningstid (dubbell svängning)
Перископический компас (1.2.12)	1) Periscopic compass 2) Compas périscopique 3) Periscopisch kompas 4) Periskopkompass 5) Bussola periscopica 6) Kompas peryskopowy 7) Compás periscopico 8) Periscopkompas 9) Periscopkompass 10) Periscopkompass
Плавание по внутренним водным путям	1) Inland navigation 2) Navigation intérieure 3) Navigatie op binnenwateren 4) Navigation auf Binnengewässern 5) Navigazione interna 6) Zegluga srodladowa 7) Navegación interior 8) Sejlads indre farvand 9) Innenriksnavigasjon 10) Inre fart
Полупериод (1.2.43)	1) Half-period 2) Demi-période 3) Halve slingertijd 4) Halbschwingungsdauer 5) Semiperiodo 6) Polokres 7) Semiperiodo 8) Halv svingningstid 9) Halvperiode 10) Svängningstid (enkel svängning)
Полупостоянный магнетизм (1.1.3)	1) Sub-permanent magnetism 2) Magnétisme sub-permanent 3) Sub-permanente magnetisme 4) Halbfester Magnetismus 5) Magnetismo sub-permanente 6) Magnetyzm półstaly 7) Magnetismo semiper-manente 8) Halvfast magnetisme 9) Halvpermanent magnetisme 10) Halvfast magnetism

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Полусферический компас (1.2.5)	1) Hemispherical compass 2) Compas hémisphérique 3) Bolkompas 4) Kugelkompass 5) Bussola emisferica 6) Kompas sfcyczny 7) Compás hemisférico (Aguja hemisferika) 8) Kuglekompas 9) Kulekompass 10) Halvsfärisk kompass
Полутвердое железо (1.1.17)	1) Intermediate iron 2) Fer mixte 3) Gewoon ijzer 4) Eisen mit halbfestem Magnetismus 5) Ferro misto 6) Stal posrednia 7) Hierro mixto 8) Halvhardt jern 9) Halvpermanent magne-tisk materiale 10) Halvhart järn
Поплавок (1.2.27)	1) Float 2) Flotteur 3) Drijver 4) Schwimmer 5) Galleggiante 6) Plywak 7) Flotador 8) Flydor 9) Flottor 10) Flottör
Поправка компаса (1.2.57)	1) Compass adjustment 2) Compensation du compas 3) Het kompasregeln (Kompascompensatie) 4) Kompensierung (des Kompassortes) 5) Componsazione della bussola 6) Kompensacja dewiacji kompasu 7) Compensacion del compás (o de la aguja) 8) Kompasretning (Kompaskorrigering) 9) Kompasskorrigering 10) Kompasskompensering
Постоянный магнетизм (1.1.2)	1) Permanent magnetism 2) Magnétisme permanent 3) Permanent magnetisme 4) Permanenter Magnetismus (fester Magnetis-mus) 5) Magnetismo permanente 6) Magnetizm staly 7) Magnetismo permanente 8) Permanent magnetisme 9 Permanentmagnetisme 10) Permanent magnetism
Постоянный магнит	1) Permanent magnet 2) Aimant permanent 3) Permanente magneet 4) Permanentmagnet (Dauermagnet) 5) Magneto permanente 6) Magnes staly 7) Iman permanente 8) Permanent magnet 9) Permanentmagnet 10) Permanent magnet

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Потолочный компас (1.2.11)	1) Overhead compass 2) Compas renversé 3) Dakkompas 4) Deckenkompass 5) Bussola a cielo 6) Kompas sufitowy 7) Compas de revés, de cámara 8) Kompas for underaflae sning 9) Kompass avlesbart fra undersiden 10) Takkompass
Прибор для уничтожения креновой девиации (1.2.64)	1) Heeling error instrument 2) Boussole d'inclinaison 3) Magnetische balans 4) Vertikalfeldwaage 5) Bussola d'inclinazione (Bilancia magnetica) 6) Inklinator 7) Inclinómetro (Aguja de inclinación) 8) Haeldningsnal 9) Krengningsvekt 10) Vertikalkraftvag
Призматическая лупа	1) Prismatic magnifying 2) Loupe prismatique 3) Prisma-vergrootglas 4) Prismenlupe 5) Prisma lenticolare 6) Pryzmatyczne szklo powiekszajace 7) Lupa prismatica 8) Prismatisk förstörrelsesglas 9) Prismatisk kompasslupe 10) Prismatiskt förstor-ningsglas
Проецирующий компас (1.2.14)	1) Projector compass 2) Compas á projection 3) Proektorkompas 4) Projektionskompass 5) Bussola a proiezione 6) Kompas projekcyjny 7) Compás de proyección 8) Projektorkompas 9) Projektorcompass 10) Projektorkompass
Проницаемость (1.1.6)	1) Permeability 2) Perméabilité 3) Permeabiliteit 4) Permeabilität 5) Permeabilitá 6) Przenikalnosc magne-tyczna 7) Permeabilidad 8) Permeabilitet 9) Permeabilitet 10) Permeabilitet
Путевой компас (1.2.8)	1) Steering compass 2) Compas de route 3) Stuurkompas 4) Steuerkompass 5) Bussola di rotta 6) Kompas sterowy 7) Aguja de gobierno (compás de gobierno) 8) Styrekompas 9) Styrekompass 10) Styrkompass

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Разворачивание судна с целью определения остаточной девиации магнитного компаса (1.2.59)	1) Swinging schip 2) Compensation et régulation du compas 3) Rondzwaaien van het schip voor kompasstellen 4) Herumschwojen eines Schiffes zum Zweck der Kompassregulierung 5) Giri di bussola 6) Manewry dewiacyjne 7) Bornear un buque para realizar la compensación y calibración del compás 8) Deviationsomsvajning 9) Korrigering og kali-brering 10) Rundsvängning för kompassjustering
Размагничивание (1.2.65)	1) Degaussing 2) Démagnétisation (Dégaussing) 3) Demagnetiseren 4) Magnetischer Eigenschutz (MES) 5) Neutralizzazione del campo magnetico (Degaussing) 6) Demagnetyzacja 7) Desmagnetización 8) Afmagnetisering 9) Degaussing 10) Avmagnetisering
Реакция опоры	1) Supporting force 2) Force d'appui 3) Druk op de kompaspen 4) Audlagekraft 5) Forza d'appoggio 6) Nacisk 7) Fuerza de apoyo 8) Anlaegstryk 9) Trykk pa pinnen 10) Tryck pa stiffet
Регулирование компаса	См. Поправка компаса (1.2.57)
Рефлекторный компас (1.2.13)	1) Reflector compass 2) Compas á réflexion 3) Reflector kompas 4) Reflexionfkompass 5) Bussola a riflessione 6) Kompas refleksyjny 7) Compás (o aguj1 de reflexion 8) Reflektorkompas 9) Reflektorkompass 10) Reflektorkompass
Силовая линия	1) Lines of force 2) Lignes de force 3) Krachtlijnen 4) Feldlinien 5) Linee di forza 6) Linie sily 7) Lineas do fuerza 8) Kraftlinier (Feltretnin5) 9) Feltlinjer 10) Fältlinjer

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Склонение (1.1.15)	1) Variation 2) Déclinaison 3) Variatie 4) Ortmissweisung (Deklination) 5) Declinazione magnetica 6) Deklinacja 7) Variación 8) Misvisning 9) Misvisning 10) Missvisning (Deklination)
Сравнительная таблица мер	1) Conversion table 2) Table de conversion 3) Herleidingstabel 4) Steuertafel 5) Tabella di rotta, o di conversione 6) Tabella dewiacji 7) Tabla de Conversion 8) Styretabel 9) Deviasjonstebell 10) Styrtabell
Средняя направляющая сила (1.1.21)	1) Mean directive force 2) Force directrice moyenne 3) Gemiddelde richtkracht 4) Mittlere richtende Feldstärke 5) Forza direttiva media 6) Srednia sila ustawiajaca 7) Fuerza directriz media 8) Middelindstillingskraft 9) Midlere innstillingsfeltslyrke 10) Medelriktkraft
Стекло незакаленное	1) Non-toughened glass 2) Verre non trempé 3) Ongehard glas 4) Ungehärtetes Glas 5) Vetro non temperato 6) Szklo niehartowane 7) Cristal no templado 8) Uhae rdet glas 9) Uhae edet glas 10) Icke härdat flas
Стрелка компаса (1.2.24)	1) Compass needle 2) Aimant de la rose 3) Kompasnaald 4) Kompassnadel (Rosenmagnet) 5) Ago della bussola 6) Magnes ukladu kierujacego 7) Imán del compas (o de la aguja) 8) Kompassnal 9) Kompassnal 10) Kompassnal
Таблица девиации (1.2.61)	1) Deviation table 2) Tableau des déviations 3) Deviatietabel (Stuur-tafel) 4) Deviationstabelle 5) Tabella delle deviazioni 6) Tabela dewiacji 7) Tabla de desvios 8) Deviationstabel 9) Deviasjonstabell 10) Deviationstabell

Продолжение таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Твердое железо (1.1.16)	1) Hard iron 2) Fer dur 3) Hardijzer 4) Magnetisch hartes Eisen 5) Ferro duro 6) Stal twarda 7) Hierro magnético 8) Hardt jern 9) Permanentmagnetisk materiale 10) Hart järn
Типовое испытание	1) Type-testing 2) Essai de type 3) Type-keuring 4) Typprüfung (Baumu-sterorüfung) 5) Collaudo di prototipo 6) Badanie typu 7) Prueba del prototipo 8) Typeprovning 9) Ptototypprövning 10) Typundersökning
Топка картушки	См. Опора цапфы (1.2.26)
Точность (степень точности)	1) Accuracy (Degree of accuracy) 2) Justesse (Précision) (Degré de précision) 3) Nauwkeurigheid 4) Genaugkeit (Genaug-keilsgrad) 5) Precisione (Grado di precisione) 6) Dokladnosc (Stopien dokladnosci) 7) Precisión (Grado de precisión) 8) N∅jagtighed (N∅jag-tighedgrad) 9) — 10) Noggranhet (Grad av noggranhet)
Устройство для отсчета по азимуту (1.4.1)	1) Azimuth reading device 2) Alidade 3) Peiltoestel (Alidade) 4) Peilvorrichtung (Peilaufsatz) 5) Apparecchio azimutale 6) Namiernik 7) Alidada azimutal 8) Pejleanordning 9) Peileskive pa kompassbollen 10) Asimutinstrument
Флиндерсбар (1.3.2)	1) Flinders's bar 2) Barreau de Flinders 3) Flindersstaaf 4) Flinders-Stange 5) Barra di Flinders 6) Korektor Flindersa 7) Barra Flinders 8) Flinders barre 9) Flinders bar 10) Flinders bar

Окончание таблицы А.1

Термин на русском языке (номер статьи)	Термин на других языках
Цапфы кардана	1) Gimbal pivots 2) Axes de cardan 3) Cardanustappen 4) Kardanzapfen 5) Perni della sosnensione cardanica 6) Czopy zawieszenia kar-danowego 7) Ejes del cardan 8) Kardantappe 9) Kardantapper 10) Kardantappar
Четвертные румбы (1.2.32)	1) Inter-cardinal points 2) Points intercardinaux 3) Hoofdtussonstreken 4) Hauptzwischenstriche 5) Punti intercardinali 6) Znaki rumbowe posrednie 7) Puntos inlercardinales 8) Mellemhovedstreger 9) Hovedkvadrantstreker (Interkardinale kompassstreker) 10) Interkardinalstreck
Четырехкорректорное испытание	1) Four-corrector test 2) Essai des quatre correcteurs 3) Viercorrectorenproef 4) Vierkugel-Prüfung 5) Prova dei quattro cor-rettori 6) Proba czterema korek-torami 7) Prueba de los cuatro correctores 8) Firkugleprove 9) Meldaus provning 10) Prov med 4-kulebord
Чувствительная система (1.2.28)	1) Directional system 2) Equipage magnetique 3) Rechtinggevend system 4) Rosensystem 5) Equipaggiamento magnetico 6) Uklad kierujacy 7) Sistema magnetico 8) Magnetsystem 9) Rosesystem 10) Kompasskiva
Шпилька (1.2.21)	1) Pivot 2) Pivot 3) Kompaspen 4) Pinne (Kompasspinne) 5) Punta di sospensione 6) Trzpien 7) Estilo 8) Pivot 9) Kompaspinne 10) Stift

УДК 629.1.05:538.74:001.4:006.354 ОКС 47.020.70 П00 ОКП 64 8730

Ключевые слова: судостроение, магнетизм, магнитные компасы, нактоузы, термины и определения

Редактор *О.В. Гелемеева*
Технический редактор *В.Н. Прусакова*
Корректор *Р.А. Ментова*
Компьютерная верстка *И.А. Налейкиной*

Сдано в набор 24.05.2007. Подписано в печать 25.06.2007. Формат 60 × 84 1/8. Бумага офсетная. Гарнитура Ариал.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,18. Уч.-изд. л. 4,00. Тираж 134 экз. Зак. 511.

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123995 Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru
Набрано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» на ПЭВМ.
Отпечатано в филиале ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» — тип. «Московский печатник», 105062 Москва, Лялин пер., 6.

gost.e-ecolog.ru